# MATERIALES ELE UTILIZADOS EN LAS UNIVERSIDADES EN POLONIA: (DES)INFORMACIÓN SOBRE SELECTAS FORMAS VERBALES

Maciej Paweł Jaskot; Agnieszka Wiltos
*Universidad Comisión de Educación Nacional de Cracovia; Universidad de Varsovia*
*maciej.jaskot@up.krakow.pl ; awiltos@uw.edu.pl*

**Resumen**

Este artículo se centra en la calidad y adecuación de los materiales didácticos utilizados en las universidades polacas, específicamente en la información gramatical relacionada con el uso de los tiempos verbales del pasado. Su objetivo es mostrar el análisis crítico de la información sobre selectas formas verbales observada en materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia y, en consecuencia, poner de relieve la necesidad de crear materiales didácticos específicos para la enseñanza de ELE a nivel académico. Para contextualizar el análisis efectuado se presentará un esbozo de la historia de la hispanística polaca poniendo atención en los materiales didácticos utilizados en las clases de español práctico. A continuación, se exploran las diferencias gramaticales entre el español y el polaco en términos de tiempo y aspecto, destacando la importancia de comprender estas divergencias para mejorar la enseñanza del español a hablantes nativos de polaco. También se mencionan conceptos cruciales para la enseñanza de idiomas, es decir, la visión e imagen lingüística del mundo.

Se hace referencia al aspecto verbal subrayando que su interpretación es variable en diferentes idiomas. Se enfatiza, también, la necesidad de distinguir entre el aspecto léxico y el aspecto flexivo –propios para el idioma español– y el aspecto morfologizado, característico para el idioma polaco. Además, se muestran diferencias existentes entre ambos idiomas a la hora de expresar una relación temporal con respecto al origen o a una referencia secundaria (biaxialidad vs. monoaxialidad del sistema verbal).

Presentando ejemplos de simplificación y ambigüedad en la información gramatical, particularmente en relación con la oposición del aspecto verbal polaco y la interpretación de tiempos pasados en español por parte de hablantes polacos, se hace patente el reto de proporcionar a los futuros filólogos una explicación completa acerca de los aspectos gramaticales tratados.

## 1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

En los últimos años, el interés por el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en Polonia ha experimentado un notable aumento, que se ha visto reflejado tanto en el número de estudiantes que eligen estudiar español en el nivel preuniversitario como en el académico[1]. El interés por el español, a su vez, se traduce en una amplia oferta de materiales didácticos. No obstante, una de las preguntas que nos hacemos es: ¿los materiales didácticos disponibles satisfacen adecuadamente las necesidades de los programas de estudios filológicos? En este artículo, nos centraremos en un aspecto específico de los materiales ELE utilizados en las universidades polacas, en particular, en la información gramatical relativa a selectas formas verbales. Nos proponemos mostrar que existe un desafío en cuanto a la calidad y adecuación de estos materiales, lo que puede influir en la eficacia del aprendizaje del español en el contexto universitario en Polonia.

De hecho, uno de los problemas al que se enfrentan los estudiantes y profesores de español en Polonia –y que consideramos fundamentales a nivel universitario– es la falta de materiales didácticos que ofrezcan una información gramatical completa y precisa. Estamos convencidos de que el problema de la insuficiencia de la información gramatical en los materiales ELE se agrava cuando consideramos las diferencias entre los estudiantes que optan por el aprendizaje en academias de idiomas, lectorados o cursos particulares, y aquellos que siguen programas de estudios filológicos en las universidades. Los primeros suelen enfocarse en un aprendizaje más práctico, orientado hacia la comunicación cotidiana. Como resultado, los materiales utilizados en estos entornos pueden centrarse en aspectos funcionales más generales del idioma, pero a menudo pasan por alto las sutilezas gramaticales. A su vez, el aprendizaje filológico en las universidades se centra en la profundización de los conocimientos lingüísticos y culturales. Aquí, la gramática adquiere un papel central, y se espera que los estudiantes dominen no solo la comunicación básica, sino también las estructuras más complejas del idioma.

[1] "En Polonia el aprendizaje de la lengua y la cultura españolas es percibido como una riqueza cultural y un elemento de distinción en el currículo de los centros y estudiantes". (*El Mundo Estudia Español 2022. Edición Especial. Décimo Aniversario*, 2022)

Esta diferencia en los objetivos del aprendizaje plantea un reto adicional en cuanto a la selección y disponibilidad de materiales ELE adecuados y es el punto de partida de nuestra reflexión.

A continuación, tras esbozar el panorama de la enseñanza del español en el sistema educativo polaco, mencionar los manuales y métodos utilizados en la enseñanza del español en las filologías españolas (a veces llamadas hispánicas o "iberísticas") y recalcar la importancia de la visión lingüística del mundo en la enseñanza de la gramática, pasaremos a analizar algunos aspectos clave de la gramática española relacionados con el verbo, que generan problemas a los futuros licenciados en filología española polacos.

## 2. PANORAMA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN POLONIA

En 2018, Polonia implementó una reforma educativa que transformó la estructura de sus escuelas, los programas y la evaluación de estudiantes. Conforme al nuevo sistema, los niños de 6 años inician el así llamado curso "0" para adquirir habilidades de lectura, escritura y matemáticas básicas. La educación básica dura 8 años y luego los estudiantes pueden optar por institutos (*liceum*), escuelas técnicas (*technikum*) o de formación profesional (*szkoły zawodowe*). La formación en estas escuelas culmina en exámenes externos e internos. Los exámenes externos incluyen asignaturas como lengua polaca, matemáticas y más, y los resultados se comparan a nivel nacional, permitiendo el acceso a la universidad sin un examen de ingreso adicional.

Es menester subrayar que en el año escolar 2018/2019 el español llegó a ser el cuarto idioma extranjero más estudiado, después del inglés (casi 5.700 mil alumnos), el alemán (casi 1.600 mil estudiantes) y el ruso (alrededor de 166 mil estudiantes) y según *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes* (p. 467) fue impartido a más de 133 mil estudiantes[2]. Además, ha de señalarse que "las 14 secciones bilingües presentes en Polonia[3], en las que imparten clase 21 docentes, contaron en el curso académico 2021/2022 con más de 1 300 estudiantes" (*El mundo estudia español 2022*, p. 98).

El sistema de estudios en universidades polacas sigue el Proceso de Bolonia, compuesto por tres ciclos: diplomatura/ingeniería de 3 años (*licencjat*), licenciatura (o máster) de 2 años (*magisterium*) y doctorado, normalmente de 4 años (*doktorat*). Las universidades polacas en los así llamados Centros de Enseñanza de Lenguas Extranjeras ofrecen cursos gratuitos de idiomas extranjeros (normalmente se trata de 120 horas lectivas al año) que van más allá de los idiomas comunes, incluyendo, por ejemplo, el georgiano o el swahili. La lengua española lleva casi dos décadas siendo una de las lenguas extranjeras más elegidas por los estudiantes.

En cuanto a la enseñanza del español a nivel filológico, en Polonia funcionan trece carreras de filología española en las universidades públicas y casi otras tantas en centros de educación superior privados. Por desgracia, resulta difícil establecer con exactitud el número de estudiantes de dichas carreras[4]. Justo este grupo de aprendices del español es de nuestro interés.

## 3. MANUALES UTILIZADOS EN LAS CLASES DE ELE EN LAS UNIVERSIDADES POLACAS

Los manuales de ELE utilizados en las carreras de filología española se convierten en herramientas esenciales para estudiantes y profesores, puesto que a menudo trazan una manera de enfocar varios aspectos del proceso de enseñanza, entre otros, cómo se enseña la gramática.

En este apartado mencionaremos diversos manuales utilizados en las clases de ELE (denominados en las filologías polacas por la abreviatura *PNJH* 'estudio práctico de la lengua española') con el propósito de referirnos a ellos en los apartados en los que analizaremos los problemas que causan a los estudiantes polacos algunas formas verbales españolas.

La utilización de manuales de español diseñados para aprendices hablantes nativos de diferentes lenguas maternas (para los fines de este estudio nos interesa sobre todo la subfamilia de lenguas eslavas) presenta un desafío pedagógico sustancial. En particular, la adopción de enfoques uniformes puede pasar por alto las diferencias fundamentales en la estructura gramatical, fonética y semántica entre lenguas romances (entre ellas el español) y eslavas (en nuestro caso el polaco), generando varios obstáculos en el proceso de aprendizaje.

Las lenguas romances, como el español, comparten raíces lingüísticas comunes, lo que facilita ciertas similitudes en la gramática y vocabulario. Sin embargo, los mismos manuales que resultan muy provechosos

---

2 Vale la pena mencionar que el español ha gozado de un aumento de 1.707 % en cuanto al número de estudiantes entre el año escolar 2000/2001 y el 2018/19 (*El español en el mundo 2021*, p. 468).

3 En 2022 se celebró el XXX aniversario de las Secciones Bilingües, y en estos 30 años tiempo se ha visto un notable crecimiento de la presencia del español en el sistema educativo polaco, en todos los niveles y en todos los programas. (*El mundo estudia español 2022*, p. 98).

4 "La mayoría de las escuelas superiores en Polonia ofrecen el español en su oferta educativa, pero no hay datos que nos puedan presentar el número de estudiantes que lo eligen. El Instituto Cervantes en el año 2003 estimó que lo podrían estudiar unos 10000 estudiantes. En su informe más reciente podemos leer: "de acuerdo con los datos facilitados por la Unidad Central de Estadística (GUS) en 2011, el número de alumnos que cursan español en las universidades públicas como lengua obligatoria, es de 20.800".Sin embargo, el futuro del español en nuestro país está especialmente ligado a la formación de profesionales, es decir, los futuros traductores, intérpretes y profesores. La historia de esta formación es muy corta, ya que la primera Cátedra de Iberística se fundó en el año 1972 en la Universidad de Varsovia. Asimismo, cabe subrayar que la época era muy difícil para la lengua española, ya que hasta 1977 Polonia no mantuvo relaciones diplomáticas con España. En 1975 se comenzó a impartir Filología Española en la Universidad Jaguelónica de Cracovia". (Tatoj, 2013)

y claros a la hora de utilizarlos con hablantes de lenguas romances, a los hablantes nativos de lenguas eslavas, como p.ej. el polaco, eslovaco o ucraniano les presentan algunas dificultades que estriban en las peculiaridades que caracterizan a estas lenguas. Las divergencias en la conjugación y el modo del verbo, la sintaxis y algunos aspectos pragmáticos pueden resultar confusas para los estudiantes eslavos de ELE, generando malentendidos y dificultades en la comunicación.

La adopción de enfoques más diferenciados y contextualizados, que consideren las especificidades de cada subfamilia léxica (limitándonos en este estudio a reflexionar sobre las lenguas indoeuropeas), se vuelve cada vez más importante. La inclusión de ejemplos y ejercicios adaptados a las características particulares de las lenguas eslavas en los manuales de español o, mejor dicho, en sus versiones para los aprendices eslavos, podría mejorar la eficacia del aprendizaje, permitiendo una comprensión más profunda y precisa.

Además, la adaptación de los currículos de ELE para estudiantes de filología se presenta como un imperativo pedagógico. Los estudiantes de carreras filológicas, al poseer un conocimiento profundo de las estructuras lingüísticas, la historia y la evolución de las lenguas, requieren un enfoque más avanzado y especializado en la enseñanza del español. Los currículos convencionales de ELE a menudo pueden resultar insuficientes para satisfacer las necesidades académicas y lingüísticas de estos estudiantes, quienes buscan no solo adquirir competencia comunicativa, sino también comprender las sutilezas lingüísticas y culturales de manera más profunda. En este sentido, la flexibilidad curricular se convierte en un elemento clave para garantizar la pertinencia y la eficacia de la enseñanza del español a estudiantes de filología.

En el ámbito de ELE, la elección entre manuales de métodos ELE y manuales tradicionales de gramática ha sido objeto de consideración pedagógica. Los manuales de tipo método ELE, con su enfoque comunicativo, buscan desarrollar la competencia lingüística a través de la interacción y la contextualización, priorizando la comunicación efectiva sobre la memorización de reglas gramaticales. Por otro lado, los manuales de gramática convencionales tienden a centrarse en la sistematización de reglas gramaticales, presentando la lengua de manera más estructurada. En el contexto de las carreras filológicas, surge la interrogante sobre la idoneidad de ambos enfoques para abordar las necesidades de estudiantes de dichas carreras. En la siguiente tabla se mencionan algunos (a nuestro parecer los más populares entre los profesores) de los manuales de tipo método y los manuales de gramática utilizados, entre otros, en las filologías hispánicas en Polonia[5]:

| Manuales/Métodos ELE | Manuales de gramática |
|---|---|
| Método *Aula Internacional* (ed. Difusión)<br>de A1 a B2.2 | *En Gramática* (ed. ANAYA)<br>de A1 a C1 |
| Método *Vitamina* (ed. SGEL)<br>de A1 a C | *Gramática de uso del español* (ed. SM)<br>de A1 a C2 |
| Método *Nuevo Español en Marcha* (ed. SGEL)<br>de A1 a B2 | *Gramática básica del estudiante de español* (ed. Difusión) de A1 a B2 |
| *Prisma* y *Nuevo Prisma* (ed. Edinumen) | *Aprende gramática y vocabulario* (ed. SGEL)<br>de A1 a B2 |
| Ventilador (ed. Difusión) | *USO de la gramática española* (ed. EDELSA)<br>Elemental, Intermedio, Avanzado |
| Campus Sur (ed. Difusión) | *Temas de gramática* (ed. SGEL) |

**Figura 1.** Manuales utilizados en las clases de ELE en universidades polacas

Como se puede observar, existen escasos manuales para los niveles C. Por suerte, en los últimos años en el mercado han aparecido libros que cubren esta laguna, como p.ej. *Español C2. Curso superior* (ed. SGEL), que todavía no hemos tenido la oportunidad de utilizar en nuestras clases.

## 4. LA VISIÓN E IMAGEN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO

La enseñanza de un idioma extranjero va más allá de la mera transmisión de reglas gramaticales y vocabulario; implica una inmersión en la cultura y la manera en que una comunidad percibe y organiza su realidad. En este sentido, la visión e imagen lingüística del mundo, siendo nociones dinámicas que corresponden a la interpretación del mundo (y los objetos que lo conforman) que efectúan los hablantes y que se manifiestan a través de los elementos léxicos (tanto simples como complejos) y las estructuras gramaticales que emplean los hablantes en sus discursos, emergen como un componente crucial en el proceso educativo.

[5] En la tabla adrede no mencionamos los manuales de tipo método creados en Polonia, como *Arcoíris* (ed. Projekt EDU, niveles A y B1.1), la serie *Descubre* (ed. DRACO, de A1 a B2), *Explora* (ed. DRACO, de A1 a A2) y *Arriba* (ed. Editnos), a veces utilizados en universidades en clases de ELE a niveles iniciales (generalmente hasta el nivel A2).

La lingüista polaca Beata Brzozowska-Zburzyńska (2019, p.180), citando a Bartmiński (2001), así explica ambos conceptos:

> la diferencia principal consiste en el hecho de que la visión del mundo implica que hay un sujeto que, al observar el mundo, lo percibe e interpreta a su manera mientras que la imagen lingüística del mundo es el resultado de esta observación del mundo.

Esta consideración nos parece pertinente a la hora de enseñar la gramática, puesto que no nos cabe duda de que entender la perspectiva del hablante cuando este utiliza el español está vinculado con la selección de unas formas concretas del verbo. De hecho, las elecciones de cada hablante dependen de un particular lente a través del cual dicho hablante mira la realidad: "Cada lengua, más que un espejo de la realidad es un particular lente para ver la realidad, un singular modo de formalizar la realidad" (Arbea, 2001, p.198), lo cual, por ejemplo, se ve reflejado en la perspectiva adoptada por el hablante:

> Varios trabajos […] han señalado que la puesta en perspectiva, es decir, la manera de presentar los eventos en el texto y marcar así los diferentes planos / escalones, no se hace de la misma manera en función de la lengua. El aprendiz extranjero tiende a producir textos cuya puesta en perspectiva se asemeja –sobre todo en etapas tempranas– a la de su lengua materna para luego poco a poco parecerse a la de la L2. (Macías Barrés, 2016)

Por consiguiente, considerar la visión e imagen lingüística del mundo en el proceso de enseñanza-aprendizaje emerge como un imperativo. La filosofía subyacente a esta premisa reside en la comprensión de que la gramática no es un conjunto aislado de reglas, sino un reflejo intrínseco de la cosmovisión de una comunidad lingüística. Desde una perspectiva filológica, el entendimiento del porqué de la elección de una y no otra estructura gramatical y, por ende, el matiz semántico que deriva de esta elección, ha de integrarse en la instrucción lingüística con el fin de proporcionar a los estudiantes una apreciación más profunda de la relación simbiótica entre lengua y cultura. Este enfoque filológico fundamentado en la visión e imagen lingüística del mundo potencia una adquisición lingüística consciente cuyo objetivo es contextualizar la gramática dentro de las estructuras mentales y experiencias culturales de los hablantes nativos.

## 5. DISIMILITUDES GRAMATICALES ENTRE EL ESPAÑOL Y EL POLACO: TIEMPO, ASPECTO, MODO[6]

La enseñanza de un idioma extranjero se centra, por regla general, en adquirir el conocimiento de la lengua (el sistema) y de su pragmática (la lengua en uso). Por este motivo las consideraciones de carácter tipológico no dejan de ser importantes a la hora de captar posibles dificultades en el futuro proceso educativo.

Según el concepto presentado por Nowikow (2012, pp.120–121), hay dos tipos de idiomas: idiomas tipo AC (aspecto + caso) e idiomas tipo ArtT (artículo + tiempo). El primer tipo –al que pertenece el idioma polaco– incluye los idiomas que disponen de las categorías de aspecto y de caso morfologizadas mediante significantes específicos, pero, sin embargo, no poseen en sus sistemas gramaticales ni el artículo ni demasiados tiempos verbales. El segundo –al que pertenece el idioma español– abarca, en cambio, los idiomas que poseen, tanto el artículo como el sistema temporal bien desarrollado, pero, a diferencia de los idiomas del primer grupo, no cuentan ni con el aspecto (o lo tienen desarrollado de diferente modo) ni con el sistema casual. Esto significa que entre el español y el polaco existen entonces importantes diferencias de carácter tipológico que se pueden observar, entre otros, en tales categorías verbales como tiempo y aspecto.

Es menester subrayar que para presentar de forma exhaustiva el tema que nos interesa en este estudio, sería necesario adentrarse en los desafíos que plantea, también, la categoría de modo. No obstante, dada la complejidad de los problemas que conlleva un enfoque centrado en el modo verbal, en el presente estudio no abordaremos este problema, que hemos tratado de forma más amplia en uno de nuestros trabajos (Jaskot, M. & Wiltos, A. (2020). Acercamiento al análisis contrastivo de la expresión de la modalidad epistémica en polaco y español. *Monografías marcoELE*, *31*, pp. 24–48.)

### 5.1. El tiempo

Los tiempos verbales de las lenguas que son objeto de presente comparación establecen, como subraya Nowikow (2017, p.130) tres tipos de relaciones: relaciones de anterioridad, relaciones de simultaneidad y relaciones de posterioridad. Sin embargo, dichas relaciones pueden ser orientadas, según el idioma, respecto a uno o dos ejes temporales (Nowikow 2017, p. 130) dando lugar, respectivamente, a un sistema monoaxial –propio al idioma polaco– o a un sistema biaxial –característico al idioma español. Este segundo se conforma en torno a dos ejes temporales cuyos centros son (1) la referencia temporal primaria (el origen) y (2) un punto anterior a esta, lo que condiciona el empleo de determinados tiempos verbales en determinadas combinaciones y distribuciones de índole temporal. En cambio, el primero, o sea el sistema monoaxial, consiste en que el equivalente polaco de p.ej. *se habían ido* español no exige ninguna forma temporal específica especializada en la expresión de relaciones de anterioridad (Nowikow 2012, p.126, 2017, pp.140–141).

---

6 El presente apartado ha sido elaborado, entre otros, a base de los fragmentos del artículo Jaskot, M. & Wiltos, A. (2020). Acercamiento al análisis contrastivo de la expresión de la modalidad epistémica en polaco y español. *Monografías marcoELE*, *31*, 24–48.

En consecuencia. el sistema verbal español posee, a grandes rasgos, trece tiempos verbales mientras que el sistema verbal polaco los posee solo tres, pero centrados en la oposición de aspectos perfectivo e imperfectivo morfologizados (véase Figuras 2 y 3).

| **ESPAÑOL** | | **POLACO** | | |
|---|---|---|---|---|
| **Modo indicativo** | | **Tryb oznajmujący** (*modo declarativo) | | |
| Tiempo | | Tiempo | | |
| | | | Aspecto imperfectivo | Aspecto perfectivo |
| Presente | *escribe* | Presente | *pisze* | ---------- |
| Pretérito | *escribió* | Pasado | *pisał* | *napisał* |
| Co-pretérito | *escribía* | | | |
| Ante-presente | *ha escrito* | | | |
| Ante-pretérito | *había escrito* | | | |
| Futuro | *escribirá* | Futuro | *będzie pisał* | *napisze* |
| Ante-futuro | *habrá escrito* | | | |
| Pos-presente | *escribiría* | | | |
| Ante-pos-presente | *habría escrito* | | | |

**Figura 2.** cfr. Nowikow 2017, p. 133

| **ESPAÑOL** | | **POLACO** | |
|---|---|---|---|
| **Modo subjuntivo** | | **Tryb przypuszczający** (*modo hipotético) | |
| Tiempo | | Tiempo | |
| | | Aspecto imperfectivo | Aspecto perfectivo |
| Presente | *escriba* | *pisałby* | *napisałby* |
| Co-pretérito | *escribiera, -se* | | |
| Ante-presente | *haya escrito* | | |
| Ante-copretérito | *hubiera escrito* | | |

**Figura 3.** cfr. Nowikow 2017, p.134

Las observaciones presentadas arriba demuestran que a nivel temporal las diferencias entre los sistemas verbales del español y del polaco tienen, a grandes rasgos, un carácter cuantitativo.

### 5.2. El aspecto

El aspecto, como menciona Pawlik (1995, p.142), no es un concepto homogéneo y por tanto en diferentes idiomas se lo interpreta de forma distinta, siguiendo las necesidades descriptivas de cada idioma en concreto. El término *aspecto*, según de Miguel (1999, p.2980), se lo usa normalmente para "aludir a la información (o el conjunto de informaciones) que un predicado proporciona sobre la manera en la que se desarrolla y distribuye un evento en el tiempo". Esta información puede, sin embargo, manifestarse a través de diversos recursos como, por ejemplo, "parejas de verbos autónomos" (el caso de la lengua polaca y otras lenguas eslavas) o la oposición de "las formas de un mismo verbo por medio de afijos flexivos –el caso de parejas perfecto simple/imperfecto (llegó/llegaba)" –; "la oposición entre un presente simple y un presente perifrástico"; perífrasis verbales seleccionadas (en el caso de español y otras lenguas romances) (de Miguel 1999, p. 2980).

Además, en el idioma español, la información aspectual puede ser proporcionada por las mismas unidades léxicas. En este sentido léxico-semántico, llamado tradicionalmente el modo de acción (la *Aktionsart*) o el aspecto léxico, los verbos "por el propio contenido semántico de su raíz" son portadores de "información relacionada con el modo en que tiene lugar en evento que describen (con o sin límite, con o sin duración, de forma única o repetida, etc.)" (de Miguel 1999, p.2981).

En la literatura se subraya la necesidad de distinguir entre el aspecto de la acción verbal que procede del significado del verbo y el aspecto de la acción verbal que está conseguido por medios gramaticales. En cuanto a este último, dentro de los tiempos verbales españoles se destaca los tiempos perfectivos (todos los tiempos compuestos más el pretérito perfecto simple) e imperfectivos (todos los tiempos simples salvo el pretérito perfecto simple). Sin embargo, en cuanto al polaco, el aspecto es "una categoría gramatical taxonómica con expresión morfémica mediante recursos de derivación" (Nowikow 2017, p.157). Esto quiere decir que todos los verbos, tanto en forma personal como impersonal, "viene[n] determinado[s] aspectualmente por la oposición

perfectivo o imperfectivo. El verbo imperfectivo considera la acción como no acabada, durativa, y el verbo perfectivo como acabada y completa" (Pawlik 1995, p.142).

Dicha oposición aspectual característica para los verbos polacos se puede observar en los siguientes ejemplos en el tiempo pasado (véase Figura 3):

| **PREFIJOS** | | |
|---|---|---|
| Aspecto imperfectivo | Aspecto perfectivo | |
| *czytać* | ***prze**czytać* | *leer* (esp.) |
| **SUFIJOS** | | |
| Aspecto imperfectivo | Aspecto perfectivo | |
| *wsta**wa**ć* | *wstać* | *levantarse* (esp.) |
| **FORMAS SUPLETIVAS** | | |
| Aspecto imperfectivo | Aspecto perfectivo | |
| *widzieć* | *zobaczyć* | *ver* (esp.) |

**Figura 4.** cfr. Nowikow 2017, p.157

Las observaciones presentadas *supra* demuestran que a nivel aspectual las diferencias entre los sistemas verbales del español y del polaco tienen, a grandes rasgos, un carácter conceptual.

## 6. CUESTIONES PROBLEMÁTICAS Y LA (DES)INFORMACIÓN GRAMATICAL EN MATERIALES DE ELE

Las observaciones tipológicas y etnolingüísticas mencionadas *supra* nos han permitido llevar a cabo un análisis crítico de la información sobre selectas formas verbales observadas en materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia. Teniendo en consideración ambos factores (tipológico y etnolingüístico) hemos detectado algunos ámbitos problemáticos en los que la información gramatical proporcionada puede parecer insatisfactoria desde el punto de vista de un estudiante polacohablante.

Para los fines del presente estudio, a continuación, presentaremos algunos ejemplos en los que hemos reparado. Los comentaremos según el tipo de problema, en dos grupos conceptuales: la simplificación de la información gramatical (5.1.) y la ambigüedad u opacidad de la información gramatical (5.2.). Ambos grupos no tienen carácter exclusivo y están relacionados con tales cuestiones como la omisión parcial de la información gramatical o la falta de la información gramatical. Por este motivo la función de la división propuesta es puramente organizativa.

### 6.1. La simplificación de la información gramatical

En manuales modernos se observa la tendencia de presentar la información gramatical de una forma muy simplificada y la más corta posible. Aunque, a grandes rasgos, dicha tendencia parezca muy acertada, en caso de idiomas con sistemas gramaticales totalmente distintos puede provocar muchas incertidumbres. El estudiante, pues, interpreta y "complementa" la información dada tomando la perspectiva de la visión e imagen lingüística del mundo propia para su lengua materna. Por consiguiente, en caso de los tiempos pasados españoles, los estudiantes polacohablantes tienden a identificar, de manera errónea, la oposición del aspecto verbal polaco, que penetra el paradigma verbal presentándose en todas las formas gramaticales del verbo polaco, con la oposición de los tiempos del pasado españoles (perfectivos vs. imperfectivos). Dicha tendencia la ha observado, entre otros, Pawlik (1995, p.143) señalando que:

> [e]n el español los alumnos polacohablantes confunden frecuentemente tanto el aspecto perfectivo polaco con los pretéritos indefinido y perfecto como el aspecto imperfectivo con el pretérito imperfecto, vistas sus semejanzas ocasionales. Ello se debe a numerosas gramáticas que o bien confunden los nombres de tiempo y aspecto, o no los distinguen apropiadamente.

Además, el idioma polaco se inclina a ver los hechos desde su interior o en su duración, aplicando los verbos imperfectivos también en el caso de las acciones puntuales y repetitivas. De hecho, en las situaciones prolongadas, aunque sean tales solo en la mente del hablante, el uso de los verbos imperfectivos es incluso obligatorio (Pawlik 1995, p.144). La cuestión de dividir en ambos idiomas entre lo puntual y lo durativo parece, entonces, mucho más compleja.

Todo esto hace que la información básica sobre el uso de los tiempos pasados del verbo español puede resultar poco satisfactoria e insuficiente para un estudiante polacohablante. Dicho problema lo ilustran ejemplos de la información gramatical extraída de algunos de los manuales más utilizados en las universidades polacas:

- El pretérito imperfecto se usa para expresar: hábitos en el pasado, descripciones en el pasado, las circunstancias y la causa de una acción pasada. [Aprende 1]

- Se usa el pretérito indefinido para hablar: de una acción terminada en un momento determinado del pasado; de una acción que ocupó un período de tiempo que ya ha pasado; con los marcadores temporales ayer, la semana pasada, […], en 1980, etc. [Aprende 1]
- El pretérito perfecto sirve para hablar de experiencias pasadas sin referirnos a cuándo han ocurrido; en muchos casos utilizamos expresiones de frecuencia. [Aula 1]
- Usamos el pretérito pluscuamperfecto para hablar de acciones pasadas anteriores a otras también pasadas. [Aprende 2; Aula 3]
- En consecuencia, el intento de aplicar la información gramatical presentada arriba puede no llevar a un estudiante polacohablante a los resultados esperados, por ejemplo, en caso de los siguientes ejercicios también extraídos de unos manuales utilizados con frecuencia en Polonia:
- En el 99 yo *vivía* (vivir) en París y *descubrí* (descubrir) que mi pasión *era* (ser) el cine … [Prisma A2]
- En verano, cuando *estuvimos* (estar, nosotros) en la playa, *vimos* (ver) a un hombre que pedía (pedir) socorro porque no *sabía* (saber) nadar … [Aprende 2]
- Durante tres meses Roberto *compraba/compró* (comprar) ramos de flores todos los martes y se los *enviaba/envió* (enviar), pero elle nunca le *decía/dijo* (decir) nada. [Aprende 3]
- Cuando era niña mi familia y yo nunca *íbamos/fuimos* (ir) de vacaciones. [ejemplo nuestro]

### 6.2. La ambigüedad u opacidad de la información gramatical

La información gramatical encontrada en los manuales investigados a veces presenta es de carácter ambiguo u opaco –o por lo menos así dicha información puede ser percibida por el estudiante polacohablante. El uso de los términos imprecisos o abiertos a la interpretación extralingüística lleva, pues, al aprendiz directamente al mundo criado desde la perspectiva de la visión e imagen lingüística de su idioma materno. Dicho problema se puede observar, entre otros, en las explicaciones del uso del pluscuamperfecto de indicativo cuya existencia no distingue el sistema verbal polaco (cfr. apdo. 4.1.).

Sobre el uso de este tiempo verbal se dice, pues, que "[e]n ocasiones, especialmente cuando hablamos, es posible sustituir el pretérito pluscuamperfecto por el pretérito indefinido. Esto solo puede hacerse cuando la referencia a un pasado anterior está muy clara gracias a los marcadores temporales o al contexto" (Prisma B1). Recurrir al concepto de la claridad del contexto puede resultar bastante sorprendente para los estudiantes polacohablantes cuyo sistema verbal es monoaxial. El hecho de que el sistema verbal polaco se conforma en torno a un eje temporal significa que el equivalente polaco de *se habían ido* español en los ejemplos mostrados *infra* no exige ninguna forma temporal específica especializada en la expresión de relaciones de anterioridad (cfr. Nowikow (2012, 2017):

Cuando llegamos, ellos ya se habían ido.

Gdy przyszliśmy, oni już wyszli. ['Cuando llegamos, ellos ya se fueron'.] [ejemplo nuestro]

Por esta razón, en la mayoría de los casos el uso del pluscuamperfecto de indicativo les puede parecer a los aprendices polacohablantes artificial o, incluso, forzado. Esto se ve, por ejemplo, en los siguientes pares de oraciones en los que los estudiantes polacohablantes tienden a usar el indefinido en vez del pluscuamperfecto de indicativo mostrando los hechos desde el punto de vista de su visión e imagen lingüística del mundo:

Ahora vivo en España, pero había vivido aquí hace unos años.

Ahora vivo en España, pero viví aquí hace unos años. [Prisma B1]

Juan vino a la estación después de que el tren había salido.

Juan vino a la estación después de que el tren salió. [ejemplo nuestro]

Ayer llegué tarde a clase porque había perdido el autobús.

Ayer llegué tarde a clase porque perdí el autobús. [ejemplo nuestro]

Ayer Juan nos mostró las fotos que había hecho en Madrid.

Ayer Juan nos mostró las fotos que hizo en Madrid. [ejemplo nuestro]

La redacción de la información gramatical de manera ambigua u opaca hace que los estudiantes interpretan esta información con "lentes" propios para su lengua materna.

## 7. CONCLUSIONES

Las diferencias tipológicas entre el español y el polaco, especialmente en lo referente a las categorías de tiempo y aspecto, demuestran claramente que ambos sistemas lingüísticos conceptualizan de forma distinta tales cuestiones como, por ejemplo, la relación temporal y aspectual.

En cuanto al tiempo verbal, el español posee un sistema biaxial con relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad orientadas respecto a dos ejes temporales, mientras que el polaco tiene un sistema

monoaxial, que no requiere formas temporales específicas para expresar relaciones de anterioridad. Esto se traduce en trece tiempos verbales en español frente a los tres del polaco, centrados en la oposición de aspectos perfectivo e imperfectivo.

En relación al aspecto, se subraya que su interpretación varía entre idiomas, y el español utiliza tanto recursos léxico-semánticos como gramaticales para expresar esta categoría. En contraste, el polaco morfémicamente marca la oposición entre aspectos perfectivo e imperfectivo para todos los verbos biaspectuales.

El análisis crítico de la información sobre selectas formas verbales observada en materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia ha mostrado problemas específicos, como la simplificación excesiva de la información gramatical y la ambigüedad u opacidad en la explicación de ciertas cuestiones gramaticales. Dichos problemas implican la manera de entender el sistema de la lengua española por parte de los estudiantes polacohablantes. Estos últimos, guiados por la influencia del idioma polaco, tienden a interpretar la información gramatical obtenida desde el punto de vista de su lengua materna.

Teniendo presentes las necesidades específicas de los estudiantes de nivel universitario –futuros filólogos–, el reto de proporcionarles una explicación completa acerca de los aspectos gramaticales tratados resulta importante, lo cual se traduce en la necesidad de crear materiales didácticos específicos para la enseñanza académica de ELE a los aprendices polacohablantes. "[C]ada lengua, más que un espejo de la realidad es [, pues,] un particular lente para ver la realidad, un singular modo de formalizar la realidad" (Arbea 2001).

## 8. BIBLIOGRAFÍA


Arbea, A. (2001). Vista de Traducción y visión de mundo. *Onomázein*, *6*, pp.195–202. https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/34739/40801

Bartmiński, J. (2001). O językowym obrazie świata Polaków końca XX wieku. En S. Dubisz & S. Gajda (Eds.), *Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju* (pp. 27–53). Dom Wydawniczy Elipsa.

Brzozowska-Zburzyńska, B. (2019). Visión Lingüística del mundo versus Imagen Lingüística del Mundo – algunas observaciones de tipo metodológico. *Linguistica Silesiana*, *40*, 173–184. https://doi.org/10.24425/linsi.2019.129408 (último acceso: 12.11.2023)

Capdevila, N., González De Lucas, E., Sergio, R., & Arenas, B. (n.d.). *Enseñar español en Polonia.* https://todoele.net/sites/default/files/atlas/21_atlas_vol1_polonia.pdf (último acceso: 4.11.2023)

De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. En Bosque, I. & Demonte, V. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa.

*El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021.* (2021). Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE, pp. 287-303. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2021.pdf (último acceso: 5.11.2023)

*El mundo estudia español 2022. Edición especial. Décimo aniversario* (NIPO: 847-22-112-8). (2022). Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Formación Profesional, https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/26651/19/0 (último acceso: 4.11.2023)

Macías Barrés, D. (2016). Los tiempos verbales: una cuestión de tiempo y de espacio. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, *1*(Esp.22), pp.72–86. https://www.redalyc.org/journal/921/92153510008/html/ (último acceso: 12.11.2023)

Nowikow, W. (2012). La organización de los sistemas temporales del español y del polaco: análisis contrastivo de los tiempos verbales. *Studia Iberica (Studia Iberystyczne)*, 11, 119–134. https://doi.org/10.12797/SI.11.2012.11.09

Nowikow, W. (2017). *Gramática contrastiva español-polaco*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Otaola Olano, C. (1988). La modalidad (con especial referencia a la lengua española). *Revista de Filología Española*, 68(1/2), pp.97-117.

Pawlik, J. (1995): Los conceptos del aspecto verbal y de tiempo pasado en las lenguas románicas y eslavas en el caso del español y del polaco, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna,* N.º 14.

Pihler Ciglič, B. (2014). Los marcadores verbales de modalidad epistémica y su papel en el desarrollo de las competencias comunicativas. *Lingüística (Lubljana)* 54, pp.381-395. https://doi.org/10.4312/linguistica.54.1.381-395

Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2022). *El mundo estudia español 2022. Edición especial. Décimo aniversario*. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/26651/19/0 (último acceso: 4.11.2023)

Tatoj, C. (2013). La política educativa en Polonia en el ámbito de enseñanza de lenguas extranjeras y su influencia en la situación y perspectivas del español en escuelas polacas. *Studia Iberica (Studia Iberystyczne)*, 12, 187–201. https://doi.org/10.12797/si.12.2013.12.09 (último acceso: 12.11.2023)